

公務出國或赴大陸地區報告（出國類別：考察）

103 年紐西蘭文化交流暨原民文創商品參展計畫

服務機關：臺中市政府原住民族事務委員會

姓名職稱：吉娃思巴萬主任委員、陳隼東組員、

祖祖樂·得瑪晃晃組員

派赴國家：紐西蘭

出國期間：103 年 7 月 11 日(五)至 18 日(五)

報告日期：103 年 10 月 17 日

目錄

摘要-----	3
壹 出訪人員名單-----	4
貳 參訪目的-----	5
參 紐西蘭原住民毛利族背景資料-----	7
肆 參訪過程-----	10
一、參訪行程表-----	10
二、參訪過程紀錄-----	16
伍 心得與建議-----	42

摘要

本次任務參訪紐西蘭奧克蘭市、旺加瑞市及毛利族文化、觀光產業發展重鎮—羅托魯阿市，拜會並考察當地機關市政成就，亦針對羅托魯阿市發展毛利族文化及推展原住民地區觀光產業之現況進行參訪及取經，增進雙方原住民族文化及觀光產業政策之理解與認識，維護兩邦友好情誼。此外，本會配合本府文化局「2014 臺中市大墩美展文化交流展」及「珍·藏 臺中特展」於紐西蘭奧克蘭市及旺加瑞市展出計畫，由本會人員共同前往紐西蘭旺加瑞市展場設立本市原住民族文創商品攤位展，期望透過本次展覽，將本市原住民族文創商品帶入國際，與當地毛利族藝術家產生良好互動與交流，亦能將本市致力發展原住民族文化產業之成果介紹於國際。

為促進與推展本市原住民地區觀光產業，提升本會在原住民政策發展與外交的功能，本會歸納以下 3 點建議：（一）與奧克蘭市政府建立經濟、文化雙向交流之管道（二）規劃本市原住民綜合服務中心駐村計畫（三）搭配部落巴士政策，輔導原鄉建置觀光產業動能。

壹 出訪人員名單

序號	職稱	姓名	出國任務
1	主任委員	吉娃思巴萬	督導參訪行程、文化交流及城市外交活動各項事宜
2	組員	陳隼東	本會原民中心館長，觀摩紐西蘭博物館相關業務
3	組員	祖祖樂·得瑪 晃晃	本活動業務承辦暨成果報告彙整

表 1 出訪人員名單

貳 參訪目的

自臺紐兩國於 102 年 7 月簽訂臺紐經濟合作協定(ANZTEC)，本協定不僅是我國外交工作重要突破，最具意義的是 ANZTEC 將兩國原住民族議題列為專章，是世界各國中洽簽自由貿易協定之首創，ANZTEC 的簽訂是二方原住民族累積多年實質交流所建立的互信基礎，而紐西蘭毛利族與臺灣原住民族同屬南島語系，近年來我國致力於參與國際原住民事務，成效卓著，尤其與紐西蘭毛利族更奠定縝密良好的互動關係。為持續臺紐兩國邦誼，並借鏡紐西蘭原住民毛利族政策，作為本市未來原住民族政策修訂之參考。

本次任務參訪紐國奧克蘭市、旺加瑞市及毛利族文化、觀光產業發展重鎮—羅托魯阿市，拜會並考察當地機關市政成就，亦針對羅托魯阿市發展毛利族文化及推展原住民地區觀光產業之現況進行參訪及取經，增進雙方原住民族文化及觀光產業政策之理解與認識，維護兩邦友好情誼。

此外，本會配合本府文化局「2014 臺中市大墩美展文化交流展」及「珍·藏 臺中特展」於紐西蘭奧克蘭市及旺加瑞市展出計畫，由本會人員共同前往紐西蘭旺加瑞市展場設立本市原住民族文創商品攤位展，期望透過本次展覽，將本市原住民族文創商品帶入國際，與

當地毛利族藝術家產生良好互動與交流，亦能將本市致力發展原住民族文化產業之成果介紹於國際。因此，歸納本次參訪計畫有以下兩項目的：

(一) 配合本府文化局「2014 臺中市大墩美展文化交流展」及「珍·藏 臺中特展」於紐西蘭奧克蘭市及旺加瑞市展出計畫，本會亦將協助配合於「珍·藏 臺中」特展展場設置本市推展原住民族文化創意產品展示攤位，期望透過介紹臺中市原住民族文創商品予國際現場，與紐西蘭毛利族藝術家進行交流與互動，不僅開拓臺中市原民文創商品知名度與能見度，更能將本市致力推展原住民族文化產業之成果分享予國際，以彰顯本市原住民族工藝師在各類藝術領域之創作能量，展現臺中豐富多元之文化軟實力。

(二) 本任務預計除參訪紐西蘭奧克蘭市、旺加瑞市、羅托魯阿市等政府機構外，針對雙方原住民族傳統文化之維護、文化產業之推廣等面向，進行經驗交流與參訪，希冀透過本任務，除以紐國之經驗作為本會未來原住民族相關政策推廣之借鏡，發揮他山之石可以攻錯之效益，更為本會儲備未來研擬規劃原住民族相關政策時，展現國際水準與前瞻性之潛力，期能建立本會人員未來規劃原住民族業務時，能以更多元之思考模式，俾使本會未來推動大臺中地區原住民族事務工作更臻完善。

參 紐西蘭原住民毛利族背景資料

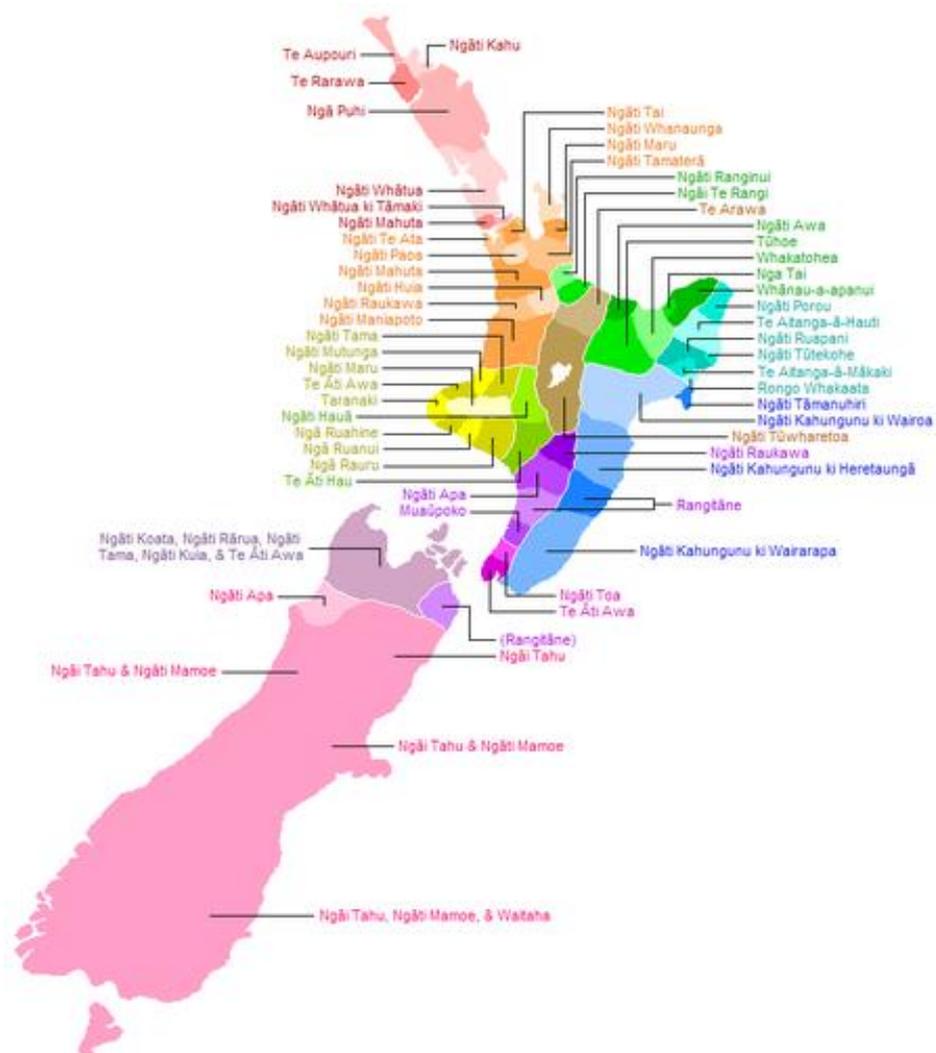


圖 1 紐西蘭毛利族部落名稱與分布圖

紐西蘭人口約有 424 萬人(根據 2013 年統計)，主要族群為歐裔、毛利人、太平洋島民、印裔及亞裔。其中毛利族人口數約為 60 萬，全紐有將近 300 個以毛利族人口為主的社區，在毛利文中稱為「Iwi」，亦即「部落」，毛利族人口數佔紐西蘭總人口數之百分之 15。在語言學的分類系統裡，毛利族與臺灣原住民族同屬於南島語族，毛利人自

稱 Maori，即「人」的意思，與臺灣大部分原住民族標示自我族群的文化相同，通常各族的傳統名稱在各族的意義亦為「人」。

有關毛利族人的起源說法眾多，根據紐西蘭維多利亞大學生物學學者 Geoff Chambers 之基因研究，毛利人的祖先來自臺灣的可能性相當大，而這說法亦是當前紐西蘭、澳洲學術界主流的理論，亦即毛利族人是來自於台灣，經歷過數世紀的跳島式遷徙，終至來到紐西蘭的南島語族支系，透過 DNA 的研究證據顯示，毛利族人是南島語族中較為年輕的支系，而臺灣原住民族屬於更為古老的系統；另外根據語言學的證據，臺灣島是世界南島語系的發源地，此一學說更是目前為世界人類學、語言學家們所認可的主流理論，因此，對毛利族人來說，臺灣的原住民族是他們的「Old Cousins」。

國際上有關於原住民法律、政、教育、文化及權力等發展之研究，皆高度肯定紐西蘭毛利族在各個面向的發展與成就，尤其是毛利族在權益爭取上的成就，更是其他南島語族群的表親所望其項背的。

紐西蘭設有原住民事務機關統籌管理原住民相關事務，均為中央部會層級或其次級單位之機關。在推展原住民政策的大方向來說，紐西蘭採取的是多元文化政策。

臺灣全島面積雖然只有紐西蘭南北島總面積之七分之一，但原

住民族依不同的語言、風俗習慣、文化傳統等區分為 16 支官方認定的族群類別，而紐西蘭毛利族，不論是北島或是南島，全紐的原住民就只有一支，即為毛利族，其中語言使用的是共通的毛利語，雖因區域的不同而有些微差異的方言口音，但不同部落之間仍能以毛利語溝通無礙。

近年來，不論是政府部門抑或是民間團體，臺灣原住民族與紐西蘭毛利族皆有相當密切的文化、經貿交流與互訪經驗，透過本計畫，本會 3 位原住民籍同仁，跨過赤道來到南半球的紐西蘭，向我們年輕的表兄弟姊妹學習，當他們像世界上許多其他的原住民族一樣，遇到了「發展」與文化保存上的衝突矛盾時，他們是如何面對這一道世界原住民族共同的難題，並且如何在時代轉變的洪流中，堅持文化保存與發揚的軌道，促使紐西蘭擁有傲視全球的原住民族政策，並得以在資本主義為主流的世界中保存珍貴文化，推廣行銷原住民地區觀光。

肆 參訪過程

一、參訪行程表

2014年7月12日(星期六)		
08:15	本會由主委帶領2名人員搭乘紐西蘭航空抵奧克蘭國際機場	駐處周組長及陳秘書接機
09:30-10:00	與文化局兩團人員會合，赴旺加瑞市(21人)(大行李暫置駐處會議室)	駐處丁總領事及夫人與工作人員5人陪同(周組長、陳秘書、古雅婷小姐) 車程約2.5小時
11:20-11:50	參觀 Workworth 附近景點	中途休息
午餐	Longview 酒莊 State Highway 1, Whangarei Ph No. 4387227	接待：酒莊經理 Richard Vuletich
下午 13:00 - 14:30	參觀 Longview Estate 並於該處用餐	駐處丁總領事及夫人與工作人員周志堅組長陪同 Sheryl Mai 旺加瑞市長 Sharon Morgan 旺加瑞副市長 Jude Thompson 團隊經理 Scott Pothan 旺加瑞藝術博物館館長
15:00 - 16:30	參觀 The Quarry Art Centre 21 Selwyn Avenue, Whangarei Ph No. 4381215 下午茶	街待：Katherine McDermid-Smith
16:30-18:30	旅館 check in 及休息 Kingsgate Hotel, Riverside 9 Riverside Drive, Riverside, Whangarei Ph No. 4380284	
晚餐 18:30-20:30	Bank Street Social Club 69 Bank Street Whangarei Ph No. 430 8080	Booked for 20 Taiwanese delegates and 5 Whangarei guests 25人，2桌 街待：Ben

		Sheryl Mai Sharon Morgan Jude Thompson Scott Pothan
RON	夜宿旺加瑞市旅館 Kingsgate Hotel, Riverside	旅館電話：4380284
2014年7月13日(星期日)		
上午 ※非訪團活動	【紐西蘭台灣華夏協會及華僑協會紐西蘭分會 組團(5輛巴士)前往旺加瑞參加「珍·藏·臺 中」特展開幕式】	
08:15	離開旅館	
08:30-09:50	參觀藝術博物館(WAM)附近景點 <ul style="list-style-type: none"> • Te Matau a Pohe Bridge • Kotuitui Whiti Bridge • Hatea Loop • Sculpture Park 	
10:00-10:30	勘查旺加瑞藝術博物館(WAM),「珍·藏·臺中」 展覽及開幕式現場布置	館長 Scott Pothan 副館長(策展人)康瑜珊(Yu-San Kang) 小姐 Carrie Morgan
午餐 11:00-12:00	旺加瑞市 Sheryl Mai 市長午宴 地點：旺加瑞市政府北廳 (Forum North) Rust Avenue, Whangarei, Ph No. 021 2433122 交換禮物、合影	Sheryl Mai 市長 Sharon Morgan 副市長 Scott Pothan 館長 Jude Thompson Carina de Graaf,
12:00-12:45	回飯店休息及展覽開幕準備(Kingsgate Hotel, Riverside) 12:45 退房,行李上車	9 Riverside Drive, Riverside, Whangarei Ph No. 4380284
13:30	Whangarei Art Museum (WAM)展場開放 Town Basin, Whangarei Ph No. 430 4240	街待：Scott Pothan
13:35-13:55	開幕式暖場活動-泰雅原舞工坊歌舞表演 1/2 展廳	
14:00-16:00 (16:30)	第2展廳 14:00 假旺加瑞藝術博物館辦理「珍·藏·臺 中」特展開幕式、書畫現場揮毫活動。	【旺加瑞藝術博物館 〈Whangarei Art Museum〉】簡 稱 WAM 一、駐處安排鋼琴演奏人員

	<p>開幕 14:00-14:10 毛利原住民代表祈福祝禱(Te Warihi Hetaraka)及司儀開場</p> <p>14:10-14:30 致詞 1) 旺加瑞藝術博物館館長 (Scott Pothan) 2) 臺中市副市長 蔡炳坤先生(葉局長翻譯) 3) 駐奧克蘭辦事處總領事 丁樂群先生 (Lincoln Ting) 4) 旺加瑞市長 (Sheryl Mai) 5) 貴賓致詞(或宣讀貴賓名單)</p> <p>14:30-16:00 書畫現場揮毫、鋼琴演奏 自由參觀展場</p>	<p>二、旺加瑞市政府免費提供場地、開幕式飲料點心、DVD 放映設備、宣傳海報 20 份、印製邀請卡、刊登當地 The Whangarei Report 廣告、鋼琴乙台</p> <p>三、駐處洽請「中華電視網」(WTV) 派員採訪並於 7/17(週四)進棚錄影。</p> <p>司儀- Scott Pothan</p>
16:30	離開旺加瑞市返奧克蘭	車程約 2.5 小時
19:00	返抵奧克蘭	
19:15	晚餐	
RON	<p>夜宿 Crowne Plaza Hotel-Auckland 128 Albert Street, PO Box 6841, Auckland, 1010, New Zealand</p>	旅館電話：64-9-3021111
2014 年 7 月 14 日 (星期一)		
09:30	自旅館出發	
09:45-11:00	參觀奧克蘭戰爭博物館	館方公關科科長 Vincent Lipanovich, 奧克蘭市政府國際關係處專員吳佩詩小姐, 吳副處長懷健、古雅婷小姐。
11:20-12:00	參觀奧克蘭城中區圖書館	館方公關科科長 Mirla Edmundson, Rachael Town-Treweek, 奧克蘭市政府國際關係處專員吳佩詩小姐, 吳副處長懷健、古雅婷小姐。
12:30-14:00	奧克蘭市政府歡迎餐餐宴：市議員 George Wood 主持，地點：Lanham Hotel Greys Room(1F)	駐處丁總領事與工作人員(吳副處長懷健、古雅婷小姐)陪同

		George Wood(區域策略及政策委員會主席 Chair: Regional Strategy & Policy Committee) TSB Wallace Arts Trust 執行長 Sir James Wallace 副館長 Dr. Oliver Stead 奧市經濟發展廳董事 Danny Chan(陳少杰) 奧市國際事務處代理科長 Sanchia Jacobs 專員 Kimberley Wu(吳珮詩)
下午 15:00	參觀 Cornwall Park (奧克蘭市政建設) 勘查大墩美展交流展開幕式 Pah Homestead 現場及布置	
16:30	(拜會市長前，中華電視網梁記者拍攝諸位長官鏡頭) 拜會奧克蘭市長 Len Brown (蔡副市長、葉局長、本會吉娃思巴萬主委、陳科長文進、祖祖樂小姐)	奧克蘭市長 Len Brown 奧克蘭市政府毛利法規會主席 David Taipari(曾於本年 4 月訪問本府) 奧市經濟發展廳董事 Danny Chan(陳少杰) 奧市國際事務處代理科長 Sanchia Jacobs 專員 Kimberley Wu(吳珮詩) 丁總領事、吳副處長、古雅婷小姐。 (中華電視網梁鈴鈴小姐及攝影人員 16:25 抵達攝影 5 分鐘)
17:30	拜會 The Pah Homestead, TSB Wallace Arts Centre 美術館 Sir James Wallace	
18:00-19:30	假 Pah Homestead 辦理「大墩美展文化交流展」開幕式、書畫現場揮毫活動。 18:00-18:12 開幕式暖場活動-泰雅原舞工坊歌舞表演 開幕 18:15-18:18 司儀開場 18:18-18:22 毛利歌舞表演及祝禱 泰雅原舞工坊歌舞表演(歌)	TSB Wallace Arts Center for the Pah Homestead 基金會執行長 Sir James Wallace (Founding Trustee & Director) 美術館副館長 Dr. Oliver Stead 美術館執事 Nicholas Butler

	<p>18:22-18:42 致詞</p> <p>1) Pah Homestead 美術館館長 Sir James Wallace</p> <p>2) 奧克蘭市長 Len Brown</p> <p>3) 臺中市副市長 蔡炳坤先生</p> <p>4) 駐奧克蘭辦事處總領事 丁樂群先生</p> <p>18:43-18:58 泰雅原舞工坊表演</p> <p>18:58-19:20 書畫現場揮毫</p> <p>19:30 展覽開幕式活動結束</p>	
晚餐	<p>答謝宴-訪問團宴請奧克蘭市府首長及協助展覽之相關單位人員</p> <p>地點：賴著不走餐廳</p>	
RON	<p>夜宿</p> <p>Crowne Plaza Hotel-Auckland</p> <p>128 Albert Street, PO Box 6841, Auckland, 1010, New Zealand</p>	旅館電話：64-9-3021111
2014年7月15日(星期二)		
上午 08:45-10:30	參觀 Wynyard 濱海開發區建設	英文解說/市府 John Hong 中文翻譯 吳副處長、古雅婷小姐。
10:45-12:30	參訪奧克蘭美術館 副館長 Craig Goodall 接待	英文解說 Mr. Ron Brownson
午餐		
下午	前往豪洛基市 Hauraki	車程約 1.5 小時 Hauraki 市長 John Tregidga 原住民事務會主席 David Taipari
15:30	<p>抵達位於 Paeroa 豪洛基市政府 (Hauraki Council)</p> <p>John Tregidga 市長在 Ohinemuri Park 公園之 the bottle by the Criterion Bridge，以毛利迎賓式迎接</p> <p>※ 需脫鞋、關閉手機、禁止拍照及錄影</p>	<p>市長 John Tregidga(曾於本年 4 月訪問本府)</p> <p>副市長-Bruce Gordon</p> <p>市議員-Toby Adams(曾於本年 4 月訪問本府)</p> <p>市議員-Harry Shepherd</p> <p>市議員-Gill Leonard</p>

15:45	-主人歡迎賓客進入室內並接待 -毛利原住民兒童舞蹈 -下午茶 -訪團(客人)回應：泰雅原舞工坊演出答謝、致詞並致贈禮物及合影	市議員-Julie Bubb 執行長-Langley Cavers(曾於本年4月訪問本府) CSM-Steve Fabish DE-Ken Thompson 毛利信託會(法規會)主席 -David Taipari(曾於本年4月訪問本府)
17:15	離開豪洛基市前往羅托魯阿(Rotorua)	
晚餐	漢米爾頓(Hamilton)市餐廳	
RON	夜宿 漢米爾頓市 Sudima Hotel 旅館	車程約 1-1.5 小時
2014 年 7 月 16 日 (星期三)		
上午	訪問團啟程赴羅托魯阿(Rotorua) 參訪該市市政建設	車程約 2-2.5 小時
11:00-12:00	參訪羅托魯阿博物館(含毛利文物)	
午餐	便餐	
14:00-16:00	參訪毛利原住民文化村	
16:15	拜會羅托魯阿市長 Ms Steve Chadwick	市長 Ms Steve Chadwick 市長特別助理 Mark Rawson
晚餐 18:30	與羅托魯阿市政府主管餐敘	
RON	夜宿羅托魯阿 Millennium Hotel 旅館	
2014 年 7 月 17 日 (星期四)		
上午 09:00	由羅托魯阿返奧克蘭	車程約 2.5-3 小時
午餐		
下午 14:30-18:30	中華電視網(WTV)專訪蔡副市長暨葉局長、吉娃思主委 參觀奧克蘭市政建設	其餘團員參觀攝影棚設備
16:30		丁總領事偕同相關同仁送機
18:30	晚餐	與丁總領事及駐處同仁用餐

23:00	搭乘紐西蘭航空返臺	
2014年7月18日(星期五)		
10:55	抵達 桃園國際機場	

二、參訪過程紀錄

(一) 7月12日(星期六)抵達紐西蘭奧克蘭，趕赴下榻飯店與文化局團隊會合，出發前往旺加瑞市(Whangarei)，參觀 Longview 酒莊與 Quarry 藝術中心參觀：

7月是南半球的冬天，搭配雨季連續的低溫冷濕，早上八點多抵達紐西蘭奧克蘭機場的一行人立刻感受到南半球冷冽的猛勁兒，但惡劣的氣候絲毫不減我們對於即將展開的訪紐任務之熱情與期待，面對接下來6天在紐西蘭境內的每一項任務，我們仍然維持戰戰兢兢、一刻不得鬆懈的態度。

1. Longview 酒莊：



圖 2 酒莊經理 Richard Vuletich 為我們介紹葡萄酒製作設備與過程。



圖 3 本會主任委員與原民中心館長陳隼東與旺加瑞藝術博物館館長 Scott Pothan 交換博物館經營心得，左下方為全員大合照。

Longview 酒莊是我們一行人拜訪紐西蘭的第一站，由旺加瑞副市長 Sharon Morgan、團隊經理 Jude Thompson、旺加瑞藝術博物館館長 Scott Pothan 及駐處丁處長、周組長、陳秘書陪同我們參觀，酒莊經理 Richard Vuletich 介紹說，紐西蘭以品質優良的葡萄酒聞名世界，最主要的原因還是歸功於自然質樸純淨的環境，使得葡萄果園的栽培和長成擁有得天獨厚的生長空間。根據旺加瑞副市長 Sharon Morgan 所說，葡萄酒的外銷也是旺加瑞市這個小城市最重要的稅收來源之一。我們參觀的這一間 Longview，即是當地最著名的葡萄酒觀光酒莊，從葡萄樹的種植到葡萄酒的釀製，皆在此以酒莊一條龍式的經營方式操作，甚至也是旺加瑞市第一間開放給遊客參觀其製作葡萄酒過程的觀光酒莊，為了堅持觀光產業的品質，與維護當地原有自然樣貌紐西蘭的酒莊幾乎都以接待小規模遊客為主，大約一次只接待 30 名遊客。



圖 4 本會主任委員與旺加瑞博物館館長 Scott Pothan、旺加瑞副市長 Sharon Morgan 相互介紹

2. Quarry 藝術中心(The Quarry Art Center)



圖 5 Quarry 藝術中心 (圖片來源：The Quarry Art Centre 網站)

(1) 背景資料

此中心位於紐西蘭北島旺加瑞市，自 1982 年由紐西蘭北岸 (Northland) 工藝信託基金會成立至今，是一座社區型的藝術中心，中心的員工主要來自北岸，族群為歐裔與毛利人。此中心的成立宗旨是為了提供藝術家們及在地民眾一處具有高度支持性、充滿活力、環境優美且安全的場所，期望能藉由中心的功能，例如不定期的特展、工藝品 DIY 體驗教學課程與藝術家駐村等，培育並實踐有興趣與意願的北岸在地居民發展創造性的工藝技術與社區文化。



圖 6 Quarry 藝術中心，右上方為旺加瑞市長 Sheryl Mai 與本會任委員

(2) 藝術中心特色



圖 7 Quarry 藝術中心展場內部即經理為我們解說該中心經營方式

Quarry 藝術中心位於旺加瑞市區的郊區位置，自然風景宜人，沒有高聳建築，設有多間不同風格樣式的小型工作室，每一個工作是由一位或兩位藝術家申請駐點，中心的入口處有一間不算太大的展覽室，提供給駐村藝術家們或是其他有意願的北岸地區藝術家舉辦展覽所用，藝術中心經理 Axelle Faur 說 Quarry 目前有 16 位不同領域的駐村藝術家，有畫家、攝影師、製陶師、珠寶設計師、甚至連文學作家也在中心裡面駐村，可謂是相當廣納多元的駐村計畫。此外，藝術中心也設置了一間「Quarry Craft Co-op Shop」，其實就是聯合展售販賣店，店內販賣的皆是藝術中心藝術家們的作品，有些是價格不菲的昂貴精緻藝術品，當然也有符合遊客需求又經濟實惠的手工製伴手禮，在店內販賣的員工不是別人，就是由駐村藝術家們或是學習 DIY 體驗的學生輪班來販售，這樣一來，不僅可省下聘請店員的人事費用，與遊客直接的接觸，也讓這群駐村藝術家或是學生們可以在與遊客互動的過程中，將他們創作作品的理念更直接地傳達給遊客或是消費者。



圖 8 Quarry 藝術中心陶土工作室及室外環境



圖 9 Quarry 藝術中心的工藝品展售店

(二) 7月13日(星期日)參觀旺加瑞市政廳，前往「珍·藏·臺中」特展開幕，並設置原住民文創商品攤位：

1. 抵達展場的前置準備工作：

特展開幕時間是下午 1 點半，上午 10 點我們一隊人馬即抵達展場—旺加瑞藝術博物館，勘查展館，並且開始準備本會此行的任務之一，即設置原住民文創商品攤位。

2. 參觀旺加瑞市政廳：

擺設文創商品攤位完成之後，距離下午開展還有一個小時半，利用短短一個小時半的午休時間，我們受旺加瑞市長 Sheryl Mai 的邀請至展館附近的旺加瑞市政廳參觀並享用簡單的點心，Sheryl 市長與 Sharon 副市長與市府的員工們很熱情的招待，並且由市長介紹整個旺加瑞市發展的現況，從政治發展、人文概況、甚至是城市的設計規劃等，無不鉅細靡遺地為我們講解，也讓我們在短時間之內即能接

觸並且了解旺加瑞市的歷史、文化、政治、經濟及市政現況。



圖 10 參觀旺加瑞市政廳

3. 「珍·藏·臺中」特展開幕與設置原民文創商品攤位：

(1)原民會與文化局合作任務的緣起

為促進國際文化交流，本府文化局規劃分別於紐西蘭奧克蘭市 The Pah Homestead, TSB Bank Wallace Arts Centre 辦理「2014 臺中市大墩美展文化交流展」(展覽日期為 7 月 14 日至 8 月 31 日)、旺加瑞市旺加瑞藝術博物館(Whangarei Art Museum)辦理「珍·藏·臺中」特展(展覽日期為 7 月 13 日至 9 月 21 日)，並配合於展覽期間由蔡副市長率團赴紐西蘭辦理展覽開幕活動暨進行文化交流參訪，本

(103)年 5 月 21 日由蔡副市長主持，並由本會與文化局相關人員出席的「赴紐西蘭奧克蘭等地參訪分工及行程規劃討論會議(分工討論會議)」決議，文化局提請本會協助配合於「珍·藏 臺中」特展展場設置本市推展原住民族文化成果及文創產品展示，俾利促進臺紐兩國原民文化交流，將本市致力推展原住民族文化產業之成果分享予國際。

(2)原住民文創商品攤位

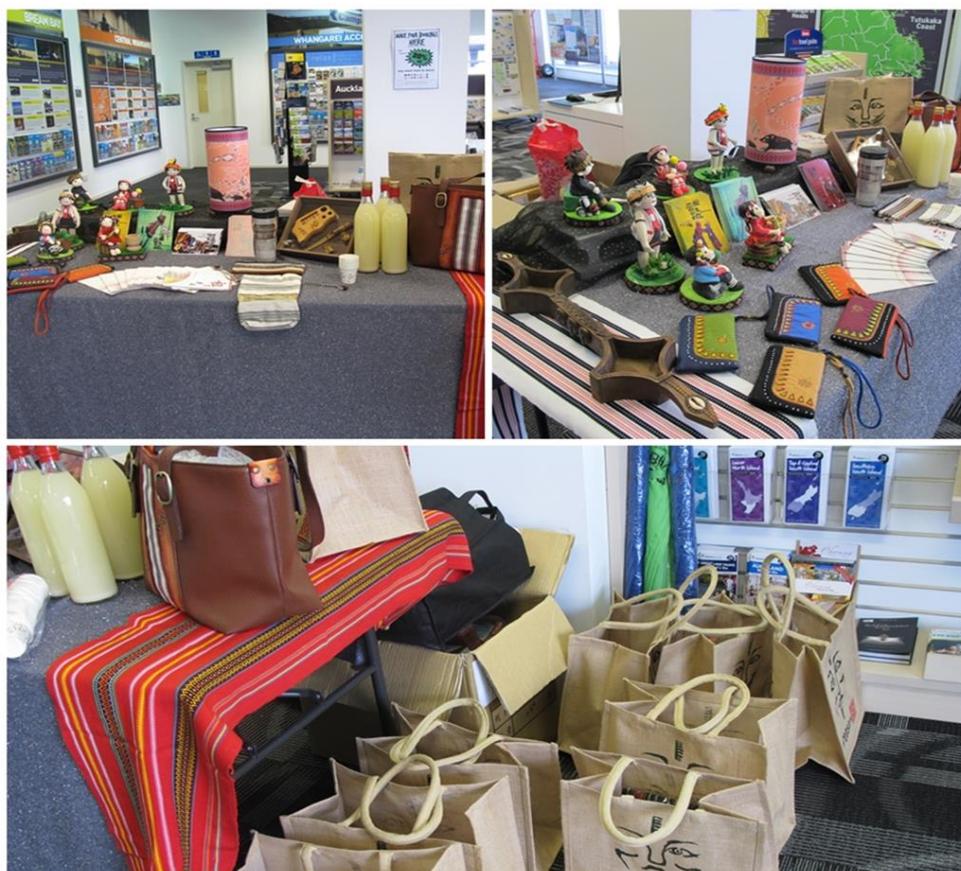


圖 11 擺設原民文創商品攤位

結束旺加入市政廳的拜會行程，一行人又即刻趕往車程五分鐘距離的旺加瑞藝術博物館，為即將開始的「珍·藏·臺中」特展開幕式做準備。「珍·藏·臺中」是本府文化局年度計畫，為讓特展能加入

原住民族元素，與紐西蘭當地的原住民藝術家們建立良好的交流管道，本會受文化局邀請，特地從本市原住民綜合服務中心館藏的臺中市原住民工藝師文化創意作品中挑選一些代表性作品，這些作品分別是泰雅族李芬芳老師的陶土娃娃、鄭保雄老師的口簧琴組、何美蘭老師的琉璃布包、呂秀惠老師的皮製證件夾、程建喬老師的皮製包等，相關參展文創商品總計 18 項，詳細品項名稱與數量如表 2。

臺中市政府原住民族事務委員會
「103年紐西蘭文化交流暨原民文創商品參展計畫」
展品品項與數量明細表

編號	品項	數量	備註
1	手環	4	2大2小(大：外圍直徑90mm， 小：外圍直徑80mm)
2	名片夾	2	75mm*60mm
3	領帶	4	300mm*50mm
4	環保杯	2	180mm*92mm(含包裝盒)
5	環保筷組	4	180mm*40mm(含包裝盒)
6	染布	1	1m*0.5m
7	口簧琴(片)	2	200mm*90mm(含包裝盒)
8	口簧琴(盒)	1	210mm*110mm(含包裝盒)
9	名牌夾(皮製)	5	90mm*70mm
10	手機袋	5	65mm*130mm
11	零錢袋	5	60mm*120mm
12	竹框	2	1大1小(大：300mm*195mm， 小：250mm*130mm)
13	皮包	1	350mm*295mm
14	泰雅織布	2	1m*0.5m
15	公仔	1盒*2	小：130mm*100mm
16	金蔥裝飾	1	1m*0.4m
17	黑紗裝飾	1	1m*0.4m
18	公仔	14	大：170mm*110mm(含包裝)

表 2 原民會展品品項及數量明細表

(3) 「珍·藏·臺中」特展開幕

特展開幕儀式，除了旺加瑞市各重要政治人物皆出席外，駐處也邀請了紐西蘭當地「台灣華夏協會及華僑協會紐西蘭分會」，共組團 5 輛巴士前往旺加瑞參加「珍·藏·臺中」特展開幕式，展館現場人山人海，可謂盛況空前，本會所設置的「原住民文創商品攤位」亦獲得現場民眾高度的詢問與關注，頻頻詢問是否可以當場購買展品，本會所準備的臺中市政府原住民族政策 DM、本會 102 年伴手禮精品手冊與酷卡英文明信片等文宣品也在短時間內就被迅速索取一空。

值得一提的是，紐西蘭當地對於毛利族文化之重視，除了所有的政府機關、教育機構外，甚至是公園、學校都設置毛利與英文的雙語標示。紐西蘭境內所有的學校，不論是小學、中學或大學，亦會建置有象徵毛利文化的集會所 (Marae)，提供做為推廣毛利文化的教育場所，在推廣毛利文化的工作上，是紐西蘭人共同努力且有目共睹的成就。此外，紐西蘭當地官方舉辦任何活動之前，一定會邀請在地具有名望的毛利耆老為即將舉辦的活動進行傳統毛利祈福祝禱儀式，旺加瑞市政府即邀請當地著名的毛利族木雕大師 Te Warihi Hetaraka 來擔任特展開幕祝禱耆老，而本會一行 3 人與 Te Warihi Hetaraka 初次見面的相見歡場合非常歡樂與融洽，一開始他就像一名優雅的客人默默站在本會文創商品攤位前觀賞展品，後來與他攀談後才知道眼前

這位優雅溫柔的長者就是當地極具聲望的木雕大師，Te Warihi Hetaraka 得知我們是來自臺灣的原住民族後，表現出他的調皮與幽默，與我們初次見面就一見如故的談笑，甚至主動要與我們用毛利族傳統打招呼的方式來進行「見面儀式」，即以雙方鼻子碰鼻子的方式互道問候，這個儀式在毛利文稱為「Hongi」，意即「交換你我生命氣息，從此你的身體裡有我真摯的祝福」。

為了表達對於木雕大師的崇敬，並且能夠促進雙方原住民族木雕文化的交流，本會帶來同樣是來自排灣族木雕師雷恩的傳統連杯作品致贈給 Te Warihi Hetaraka，並且由主委向大師解釋排灣族雙連杯的象徵意義與使用方式，Te Warihi Hetaraka 興奮地與其妻子當場就用連杯共飲。



圖 12 Te Warihi Hetaraka 與其妻子使用排灣族連杯共飲



圖 13 與毛利木雕大師以毛利傳統打招呼(Hongi)的方式互相問候

本會除了與木雕大師 Te Warihi Hetaraka 建立了良好的互動與友誼，亦能感受到紐西蘭毛利族人對於臺灣原住民族的親切與善意，尤其每每在初次見面的場合，大多數毛利族人在聽到我們來自臺灣時，總是不忘說一句：「喔我也是來自臺灣喔」(意即毛利族人的祖先是來自臺灣)，此行與毛利族人的接觸，在推展本國原住民族外交的工作上獲得正面的肯定認同，是本會此任務最大的收穫之一。



圖 14 主任委員致贈紀念禮品給木雕大師與旺加瑞市長



圖 15 本會原民文創商品攤位獲得現場民眾高度詢問與歡迎

(三) 7月14日(星期一)，參觀奧克蘭戰爭紀念博物館、拜會奧克蘭市政府、大墩美展文化交流展開幕式：

1. 奧克蘭戰爭紀念博物館：



圖 16 奧克蘭戰爭博物館建築物與館內收藏

奧克蘭戰爭紀念博物館 (Auckland War Memorial Museum)，簡稱「奧克蘭博物館」(Auckland Museum)，該館是紐西蘭最重要的博物館及戰爭紀念館之一。自 1929 年開幕至今，其主要的收藏是紐西蘭歷史、自然史以及戰爭軍事史。同時該博物館也是奧克蘭市一座著名地標建築，整個館舍風格呈現典型的新古典主義，坐落在奧克蘭市

郊區一座公園內。在奧克蘭博物館可以看見許多到紐西蘭歷史，尤其是紐西蘭百年來所參與的一些戰爭相關歷史。此外，克蘭博物館內同樣也收藏了毛利族歷史文物，還有與自然、動植物、生態有關的展覽，甚至在館內還有一間毛利傳統聚會所(Marae)，是由毛利頭目後裔捐贈給博物館，並由博物館負責聘請專業的毛利籍修復專家進行會所修復的工程。



圖 17 奧克蘭戰爭博物館內的毛利聚會所



圖 18 專責修復毛利聚會所的毛利族修復師

2. 拜會奧克蘭市政府：

奧克蘭市與本市是姊妹市，此行程安排是禮貌性的拜會行程，當天出席的有奧克蘭市長 Len Brown、奧克蘭市政府毛利法規會主席 David Taipari(曾於本年 4 月訪問本府)、奧克蘭主管毛利族文化教育事務的原住民議員 Alf Filipaina、奧市經濟發展廳董事 Danny Chan(陳少杰)奧市國際事務處代理科長 Sanchia Jacobs。

在此會面中，奧克蘭市長 Len Brown 提及臺紐雙方於 102 年 7 月所簽訂的臺紐經濟合作協定(ANZTEC)，特別是在第 19 章原住民專章的架構下，期盼奧克蘭市與臺中市雙方在不久的將來可以針對原住民政策或事務能有更多具體的交流或是合作可能性。

會後，本會主委致贈奧克蘭市長 Len Brown、奧克蘭市政府毛利

法規會主席 David Taipari、奧克蘭主管毛利族文化教育事務的原住民議員 Alf Filipaina 3 位泰雅族傳統披肩，深獲市長、主席及議員的喜愛。



圖 19 與奧克蘭市長、毛利法規會主席、原住民議員合照

3. 大墩美展文化交流展開幕式：

此為本府文化局主辦之業務，本會為觀摩性質參加與會，由於紐西蘭與外國機關交流時，相當注重毛利族文化的元素，為強化雙方原住民族文化之交流並豐富活動內容，本府文化局亦邀請國內知名原住民族舞蹈團體「泰雅原舞工坊」共同赴紐西蘭，並在旺加瑞、奧克蘭兩處展場表演多首原住民族傳統與創新風格舞碼。



圖 20 現場賓客與舞團一同跳原住民傳統舞蹈

(四) 7月15日(星期二)赴位於 Paeroa 的豪落磯市，拜訪當地毛利族社區，與當地毛利居民文化交流：

1. 拜會豪洛基市毛利社區：

抵達豪落磯後，由市長 John Tregidga 率領副市長 Bruce Gordon、市議員 Toby Adams (曾於本年 4 月訪問本府)、市議員 Harry Shepherd、市議員 -Gill Leonard、市議員 -Julie Bubb 及執行長 Langley Cavers (曾於本年 4 月訪問本府)、CSM-Steve Fabish Ohinemuri 等市府團隊成員前來帶領臺中市政府訪紐團隊，並遵循毛利傳統儀式進入社區聚會所。

現場毛利居民以毛利迎賓儀式迎接我們，另外也要求我們要遵守毛利傳統禮儀，進入聚會所必須脫鞋、關閉手機、禁止拍照及錄影，直到所有儀式結束之後，耆老同意我們使用相機才可以開始拍照，這讓我們想到過去臺灣，每當各地原住民族部落舉辦豐年祭，總是會有遊客衝入祭典場中隨興拍照並與原住民族人發生衝突的新聞，現在隨著臺灣人民素質的提高，類似的狀況雖不像過去那麼多，但目前為止仍然會有零星的衝突現象發生，例如日前才發生的政治人物在花蓮阿美族祭典進行中卻欲致詞，遭到阿美族人的抵制，除了遊客或是外地人必須學習尊重在地原住居民文化之外，原住民也必須堅持的是用自重的態度來面對祭典或傳統儀式，毛利人尊重傳統文化的態度，著實讓我們產生見賢思齊的情懷。



圖 21 在毛利聚會所內合照

2. 與毛利居民的互動交流：

這是一個只有幾百人的小聚落，主要居民為毛利人，我們拜訪社區的當天，大多數的中青年人尚在外地工作或唸書，留在社區的比較

多是年長者以及幼童，這樣的景況其實跟台灣原住民族聚落有很大的相似處。

毛利長者知道臺中市政府團隊裡有原住民族人時，特地跟我們成員寒暄，並且對於本會主委身上穿著的泰雅傳統服飾上的圖騰樣式感到好奇，直說在他們的文化哩，同樣也有非常類似的圖案，南島民族是用圖案訴說族群故事的民族，不論是南半球或是北半球，類似的圖案和傳說故事，甚至是數字 1 到 10 的相同發音、五官的名稱相同等，這些都是說明毛利與臺灣原住民族在文化上具有密切的連結性。



圖 22 在聚會所內與毛利青年舞蹈交流、本府蔡副市長、本會主委、文化局葉局長與豪洛磯市長合影。



圖 23 與毛利耆老相談甚歡，耆老贈以毛利古老歌謠祝福我們回程平安

(五) 7月16日(星期三)前往羅托魯阿市拜訪市政廳、參觀毛利文化村及宴請羅托魯阿市府團隊：

1. 羅托魯阿市：

羅托魯阿，毛利名稱是 Rotorua，意思是「第 2 大的湖」，顧名思義即可知在羅托魯阿市有一個位於全紐西蘭第 2 大的大湖(羅托魯阿湖)是其地理特色，也是全紐唯一不臨海的內陸城市，地理位置就像臺灣的南投縣。羅托魯阿全市人口數約為 6 萬 5,280，其中毛利人

口占絕大多數，是推廣毛利族文化的發展上向來扮演著相當重要的腳色；同時這裡也是著名的溫泉觀光聖地，市內的毛利文化村，假日時人潮絡繹不絕，其在溫泉產業及原住民文化產業的成就相當成功，觀光帶來的收益是城市重要的資產。



圖 24 位於毛利文化村的聚會所

2. 拜會羅托魯阿市政府：

羅托魯阿市長 Ms Steve Chadwick 甫就任一年多，是一位護理師背景的歐裔女性市長，在毛利人口眾多的羅托魯阿市，其歐裔的身分仍然獲得大多數在地居民的支持，其與律師退休的毛利丈夫 John，兩人多年為毛利族權益奮鬥，在羅托魯阿市是相當受敬重的政治人物。

此次拜訪，除了與他們建立友好關係外，本會主委也特地為本會明(104)年所核定的訪紐專案計畫向市長及律師請益，特別是明年的計畫重點在於訪視毛利族部落大學，因此本會再訪羅托魯阿市的可能性相當高，因為羅托魯阿市不僅是擁有成功的觀光產業成就，其推展毛利文化、教育以及語言復振上，也同樣擁有傲人的成績。



圖 25 拜訪羅托魯阿市政府團隊



圖 26 右下方為羅托魯阿市長 Ms Steve Chadwick 及其律師丈夫 John
(六) 7月17日(星期四)本府蔡副市長、文化局葉局長及本會
吉娃思主委至中華電視網接受訪問：



圖 27 於中華電視網公司前合影

這是最後一天的行程，除了白天安排蔡副市長、文化局葉局長及本會吉娃思主委接受媒體訪問之外，這也是這趟遠行終於準備結束的最後一個行程，此行收穫之豐盛相信在出訪的市府團隊成員心中有不相同的感受，以下針對本會此趟任務所得到的心得與建議歸納如下。

伍 參訪心得與建議

一、心得

(一)原住民族外交—突破臺灣國際外交困境的一小步

在本會參訪紐西蘭的 6 天裡，我們感受到紐西蘭毛利族人對於本會原住民族同仁的「異樣對待」，對於同屬世界原住民族群的身分，更是同屬南島語系家族的成員，本會同仁所到之處，不僅皆為毛利族人熱情款待，並且是真誠的接納我們，讓我們成為他們的一份子。毛利族人甚至也跟我們說，看見我們就像看見家人，他們知道他們的祖先來自台灣，按照毛利人死後靈魂將回歸祖先祖居地的傳說，毛利人笑著說將來靈魂就會回去臺灣了。

在臺灣，我們似乎往往忽略了「原住民族外交」的重要性，世界原住民族外交其實是目前唯一能夠跨越國界與政府藩籬限制的方

向，臺灣的外交困境總被侷限於兩岸政治的角力之中，若能以「原住民族」的概念取代「政府」的角度發展國際外交，相信對於我國外交的現況能有正面的影響力。

(二)從農村經濟、駐村藝術家計畫思考本市原住民族相關政策

7月12日參訪的兩個景點，Longview酒莊以及Quarry藝術中心，其成功的經營方式，可作為本會未來推動原鄉部落巴士計畫及本市原住民綜合服務中心未來規畫的參考方向。

以 Longview 酒莊為例，其經營方式近年來其實也在推展臺灣觀光農業時建功不小，不論是東西方或南北半球，改變農業經營的型態，以不破壞自然環境的基礎上，納入小型觀光模式的方式，吸引遊客的目光並增加實質的收益，且由於堅持一次只接受小型群眾的參觀，所以不需要加蓋大型餐廳、更多的廁所、拓寬馬路，農村維持原來的樣貌，保持農村原有嫻靜自然的景觀，卻也確實改善與促進了農家的經濟狀況。這樣的小型觀光模式或許可以為臺灣農村經濟或是為原住民族地區的農業觀光發展帶來更多的曙光。

二、建議

綜觀以上，本會提出以下三點建議，做為未來本市規劃或執行原住民族政策之參考方向：

(一) 與奧克蘭市政府建立經濟、文化雙向交流之管道

自本會於 103 年 7 月 18 日返國至今，這期間本會仍與奧克蘭市政府密切聯繫，其國際關係處專員甚至於 9 月 16 日針對姊妹市業務拜會本府秘書處時，專程至豐原拜會本會主任委員，針對臺紐經濟協定第 19 章原住民專章的架構下，商討奧克蘭政府與臺中市政府未來合作的可能性，未來原民會在發展國際外交，拓展本市原住民與紐西蘭毛利族的雙邊合作場合中，絕對不會缺席。

(二) 規劃本市原住民綜合服務中心駐村計畫

以 Quarry 藝術中心為例，該中心開放給 16 位在地藝術家或工藝師申請駐村計畫，並以輪班當店員的方式在中心的禮品販賣部銷售作品，本會原住民綜合服務中心未來亦可規劃為開放臺中市原住民族及工藝師或藝術家進駐，提供 2 樓及 3 樓的宿舍做為工藝師們的工作室，樓下的空間除了原有的展覽空間之外，也將原本做為小型展覽場的空間設置為店內販售部門；此外，不定期舉辦的戶外創意市集，若採體驗教學或是研習講堂的操作方式來進行，相信可以突破原民中心地理位置偏僻的困境，而成功吸引人潮。

(三) 搭配部落巴士政策，輔導原鄉建置觀光產業動能

本會於 101 年、102 辦理原鄉巴士活動及導覽人員訓練班課程，未來應當擬定政府資金退場計畫，也就是說，政府的功能未來應該轉向為輔導民間團體或是社區協會，將來能夠有能力自己去招攬遊客、接待觀光團體，能夠有一系列的標準作業模式去遵循，使民間團體或社區協會擁有這樣的專業，不論是透過課程講習、或是實際演練，導入專業的訓練，將原鄉社區的發展重點放在人力的栽培與軟實力的強化，未來即使政府不再編列計劃與預算，民間也有能力能夠規劃與執行真正的部落巴士計畫。